ترجمة كتاب "كيف نفهم اليهود" للدكتور حسين مؤنس ومشكلات الأسماء الأجانب والتكافؤ في مستوى العبارات فيه

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

كرنيا ساري

رقم الطالبة : ١٣١١٠٠٧٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٨

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ترجمة كتاب "كيف نفهم اليهود" للدكتور حسين مؤنس ومشكلات الأسماء الأجانب والتكافؤ في مستوى العبارات فيه

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

كرنيا ساري

رقم الطالبة : ١٣١١٠٠٧٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٨

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Kurnia Sari

NIM : 13110075

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *Tarjamatu Kitab "Kaifa Nafhamul Yahud li Duktur Husein Mu'nis wa Musykilatu al-Asma' al-Ajanib wa at-Takafu' fi Mustawa al-'Ibarah fihi"* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 10 Mei 2018

Yang menyatakan,

Kurnia Sari

NIM 13110075

الشعار

العلم نور ونور الله لا يهدى للعاصي

(الإمام الشافعي)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

أمي التي لا تعرف الشكوى وتشجعني دائمًا لأيامي الصعبة

وأبي غفر الله له ذنوبه الذي قام بتربية أبنائه دون كلل من أجل النضال لمستقبلهم الأحسن

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/ DA /PP.00.9/ 1383 /2018

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب " كيف نفهم اليهود " للدكتور حسين مؤنس ومشكلات الأسماء الأجانب والتكافؤ في المستوى العبارة فيه

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama	: KURNIA SARI
Nomor Induk Mahasiswa	: 13110075
Telah diujikan pada	: Jumat, 06 Juli 2018
Nilai ujian Tugas Akhir	: A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji I

Dr. H. Sukamta, M.A.
NIP. 19541121 198503 1 001

Penguji II

Mohammad Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
NIP. 19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 06 Juli 2018
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
D E K A N

Prof. Dr. H. Aiwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Skripsi
Lamp : 1

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalam'ualaikum wr.wb.
Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Kurnia Sari
NIM : 13110075
Judul : *Tarjamatu Kitab Kaifa Nafhamul Yahud li Duktur Husein Mu'nis wa Musykilatu al-Asma' al-Ajanib wa at-Takafu' fi Mustawa al-'Ibarah fihi*

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.
Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.
Wassalamu'alaikum wr.wb

Yogyakarta, 03 Juli 2018
Pembimbing

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Skripsi *Tarjamatu Kitab Kaifa Nafhamul Yahud li Duktur Husein Mu'nis wa Musykilatu al-Asma' al-Ajanib wa at-Takafu' fi Mustawa al-'Ibarah fihi* merupakan penelitian yang berisi terjemahan buku Kaifa Nafhamul Yahud karya Dr. Husein Mu'nis, seorang sejarawan terkemuka, penulis, peneliti, dosen, dan guru besar dari Mesir. Buku ini mengulas tentang orang-orang Yahudi, bagaimana asal usul mereka hingga ada sampai saat ini, keinginan mereka untuk menguasai dunia, segala bentuk kiprahnya sejak dulu hingga sekarang, serta kebaikan-kebaikan hingga kejelekan-kejelekan mereka.

Selain menerjemah, penelitian ini memberikan fokus pada dua masalah utama, yaitu problem mengalihkan nama asing seperti nama orang, lembaga, dan semacamnya yang aslinya berasal dari tulisan latin kemudian diarabkan tanpa menyertakan tulisan latinnya, dan beberapa persoalan padanan yakni kolokasi yang dianggap perlu untuk dijelaskan dalam proses menerjemahkannya.

Strategi peneliti dalam menyelesaikan masalah nama-nama asing pada penelitian ini adalah dengan mencocokkannya pada ensiklopedia tokoh, internet, dan transliterasi. Sedangkan untuk masalah kolokasi peneliti menerjemahkan terlebih dahulu kalimat yang mengandung unsur kolokasi, kemudian menerjemahkan kembali kolokasi dengan bahasa sasaran yang mudah dipahami khalayak.

Tercatat terdapat 36 nama asing yang dapat diterjemahkan peneliti dengan rujukan ensiklopedia, 22 nama asing dengan rujukan internet, dan 14 nama asing dengan transliterasi. Untuk kolokasi terdapat 19 kalimat yang mengandung unsur kolokasi.

Kata kunci: nama asing, kolokasi

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

هذا البحث *ترجمة كتاب كيف نفهم اليهود للدكتور حسين مؤنس ومشكلات الأسماء الأجانب والتكافؤ في مستوى العبارات فيه* بحث فيه ترجمة كتاب "كيف نفهم اليهود" للدكتور حسين مؤنس المؤرخ المشهور والكاتب والباحث والمعلم والأستاذ من مصر. هذا الكتاب عن اليهود وكيف وصلوا إلى ما وصلوا حتى اليوم ورغبتهم في السيطرة على العالم وجميع أشكال أعماله من الماضي حتى الآن.

بالإضافة إلى الترجمة يركز هذا البحث على مسألتين رئيسيتين، هما مشكلة نقل الأسماء الأجانب من أسماء العلم والمؤسسات التى جائت في الأصل من اللاتينية ولكن كتبت فى الكتاب باللغة العربية بدون ذكر كتابتها اللاتينية وبعض المشكلات المتعلقة بالتكافؤ في مستوى العبارات.

الطريقة التى تسلك عليها الباحثة لحل مشكلات الأسماء الأجانب في هذا البحث هي محاولتها فى البحث عن مطابقتها فى دائرة معارف الشخصيات والإنترنت واستبدال الحروف من العربية إلى اللاتينية إن لم يكن هناك دلالة عليها فى دائرة المعارف والإنترنيت. وأما مشكلات التكافؤ في مستوى العبارات فتترجم الباحثة أولا الجملة التى فيها عناصر التكافؤ ثم ترجمها مرة أخرى إلى اللغة الهدف السهلة.

هناك ٣٦ أسماء أجانب تترجمها الباحثة بالرجوع إلى دائرة معارف الشخصيات و٢٢ من بالعودة إلى الإنترنت و١٤ بطريقة استبدال الحروف. أما التكافؤ في مستوى العبارات فهناك ١٩ جملة تحتوى على عناصر التكافؤ.

الكلمات المفتاحية: الأسماء الأجنبية، التكافؤ فى مستوى العبارات

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمدلله الذي أنعمنا بنعم السعادة والفرص فى هذا اليوم بعد مقاومة المعاناة من إتمام هذا البحث، وصلاة سلاما على النبي مُحَمَّد نوّرنا بهدايته النبوية للإنسانية لسعادتهم فى الدارين.

أما بعد، فهذا البحث يتم للوفاء بواجبتي النهائية الأكاديمية من تحرير بحث في صورة ترجمة كتاب "كيف نفهم اليهود" للدكتور حسين مؤنس والمشكلات فيها.

أريد أن أغتنم هذه الفرصة النفيسة لأن أعبر عما خطر ببالي من الشكر والتقدير على كل الجوانب والأطراف لعدم إمكاني أن أتم هذا البحث بدوم مساهماتهم من إرشاد وتشجيع واقتراح ومصاحبة. وهم:

١. المكرم الأستاذ الدكتور ألوان خيرى الحاج الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
٢. فضيلة المكرم الدكتوراندوس مصطفى كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية والمكرم مُحَمَّد حنيف أنواري الماجستير ككاتب له.
٣. فضيلة المكرم الدكتوراندوس خير النهضيين كمشرف للباحثة وهو قد زودني بإرشاداته واقتراحاته وتشجيعاته خلال كتابة هذا البحث.
٤. المكرم الأستاذ الدكتور شهاب الدين قليوبي الحاج كمشرف أكاديمي قد أشرفني خلال دراستي فى قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. أبي المرحوم الكريم "جامهري" وأمي "ألمنة" اللذان يقدمان ليدائما تشجيعهما بأيشكلمن الأشكال وأختي الصغيرة وأخي الصغير.
٦. جميع المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا سنة ٢٠١٣

الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة من بينهم الدكتور إبن بردة، الدكتور أوكي سوكيمان، الدكتور سوكامطا، السيدة يوليا نصر اللطيفي الماجستير، السيدة أمي نور النعمة الماجستير، وغيرهم من المعلمين والمعلمات وما أنا بقادرة على ذكرهم جميعا على حدة.

٧. جميع أصدقائي الذين يساعدونني ويصاحبونني في طلب العلم في قسم اللغة العربية وأدبها والأصدقاء في المدرسة وفي دار الأيتام ألذكر وفي برنامج الخدمة الاجتماعية (KKN) .

وأخيرا، نسأل الله تعالى أن يجعل أعمالنا مقبولة ويجزينا بأحسن الجزاء. وأشكر لكم شكرا كثيرا. نأمل أن يكون هذا البحث مفيد الأيشخصي قرأها. آمين.

جوكجاكرتا، ١١ مايو ٢٠١٨

الباحثة

كرنيا ساري

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة العنوان ..... أ

إثبات الأصالة..... ب

الشعار والإهداء ..... ج

صفحة الموافقة..... د

صفحة موافقة المشرفة ..... هـ

تجريد..... ..... ز

كلمة الشكر والتقدير ..... ح

محتويات البحث ..... ي

الباب الأول: مقدمة

أ. خلفية البحث..... ١

ب. تحديد البحث ٤

ت. أغراض البحث ٤

ث. فوائد البحث..... ٥

ج. التحقيق المكتبي ٥

ح. الإطار النظري ٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

خ. منهج البحث ١٢
د. نظام البحث ١٣

الباب الثاني: الترجمة

أ. ترجمة الدكتور حسين مؤنس..... ١٥
ب. لحمة نظرية عن كتاب كيف نفهم اليهود..... ١٧
ت. ترجمة كتاب "كيف نفهم اليهود" إلى الإندونيسية ١٨

الباب الثالث: مناقشة

أ. الأسماء الأجانب ١٩
ب. العبارة الإصطلاحية ٤٨

الباب الرابع: الخاتمة

أ. الخلاصة ٦٣
ب. الاقتراحة..... ٦٤

ثبت المراجع ٦٥

ترجمة حياة الباحثة ٦٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

فى الكلام اليومي، من الآدوات الاتصالية التى يستعملها الناس في كلامهم استعمالا كثيرا هي اللغة، لسانا كانت أم كتابيا. دون اللغة لا يستطيع الإنسان أن يتكلم مع الآخر. تعددت اللغة تعددا كثيرا، بل كان الناس في بلد واحد يستعملون لغات متفرقة. وهذه الظاهرة تقتضى وجود قدرات متعددة اللغات لإنشاء كلام عالمي. لذلك، فيفرض أن يكون الناس في هذه الآونة يتمكنون من استخدام أكثر من لغات (متعددة اللغات) في كل بلد. ولكن في الواقع لا يوجد مثل هذا إلانزر قليل منهم. فتأسيسا على هذه الظاهرة، على البلد أن يقوم بعملية الترجمة.

قال نيدا وتايبر إن الترجمة محاولة للحصول على معاني اللغة المصدر بنقلها إلى اللغة الهدف باستعمال التكافؤ فى المعنى وأسلوب اللغة الطبيعي وبأقرب ما يمكن من

معنى بينهما. ومن هنا تستنبط الخلاصة أن الترجمة عملية تبتعد عن أخطاء تؤدى إلى تغير المعنى والمضمون في النص الأصلي. لذلك من المهم أن يبحث عن التكافؤ المناسب في الترجمة. ولما كان هذا الأمر ليس سهلاً والمعنى المتكافئ هو الهدف الرئيسي في الترجمة، فالمعاني غير المتكافئة ستؤدي إلى تغير المعنى الوارد في النص الأصلي. سيكون الأمر خطيراً للغاية إذا حدثت غير التكافؤ اتبال فعل في ترجمة الكتب الدينية والكتب التى تعالج قضية الفهم المتداول في المجتمع. ومن أشكال الفهم في المجتمع هو اليهود.كان المجتمع معتبرين بأن اليهود هم الناس الذين سيكونون دائما معادين للإسلام.

واستناداً إلى هذه الظاهرة ، تهتم الباحثة بإجراء بحث حول كتاب "كيف نفهم اليهود". يجذب هذا الكتاب جمهوراً كبيراً لأنه تمت إعادة طبعه أربع مرات، واستمر عام ٢٠٠٤ عندما توفي المؤلف عام ١٩٩٦. يناقش هذا الكتاب مع اليهود، المشكلة القديمة لكن المتنامية حتى يومنا هذا. في هذا الكتاب، هناك طريقة لفهم اليهود حقاً، فالناس يعتبرون سلوكهم يجاوز عن حدود معقو حينما كانوا في الواقع، احتلوا معظم أراضى فلسطين وأرادوا السيطرة على العالم. تململ إلى حد كبير هذا الحال للمجتمع العربي والإسلامي. من خلال كتاب بعنوان "يهودي" للكاتب الفرنسي الشهير روجر بيرفيت، تم الكشف عن الهوية الحقيقية لليهود. في هذا الكتاب، يكشف بيرفيت عن العديد من الحقائق التي تقول بأن اليهود أنفسهم لا يريدون أن يعرف أحد عنهم لأن هناك الكثير من العيوب اليهودية وحتى لا يفضح أقباحهم.

هذا الكتاب كتبه الدكتور حسين مؤنس ، مفكر وكاتب ومؤرخ مصري المولد ولد في عام ١٩١١ الذى كتب العديد من الكتب وخاصة كتب التاريخ .هو مشهور

ككاتب موهوب. أكمل دراسته في جامعة القاهرة متخصصا في التاريخ بكلية الفنون ، ثم واصل إلى درجة الماجستير في جامعة باريس وواصل برنامج الدكتوراه في جامعة زيوريخ، سويسرا. وقد كتب العديد من الكتب الذى أحبه كثير من الجمهور. أصبح شخصية محترمة للغاية في بلده، حتى في الخارج وأصبح حلم العديد من الجامعات في الداخل والخارج. حتى انه حصل على الميدالية الذهبية من مختلف البلدان .توفي في ٢٧ شوال ١٤١٦ هـ أو ١٧ مارس ١٩٩٦ م.

ولهذا السبب، أرادت الباحثة في هذه الدراسة أن تعرف من خلال ترجمة الكتاب هوية اليهود بالضبط ونواياهم للعالم. بالإضافة إلى ذلك، سوف تناقش الباحثة أيضًا مشكلة من مشكلات يمكن العثور عليها فيها. في أي كتاب لا بد من وجود نوع من مشكلة يمكن ظهورها في عملية الترجمة .في هذا الكتاب الذى قامت الباحثة بترجمته تظهر القضية الرئيسية أول ما ظهر للترجمة في مشكلة نقل الأسماء المكتوبة باللاتينية أصلا ثم كتبت في العربية على حسب نظامها. ولئن كانت هذه الظاهرة تبدو سهلة غير أن الحقيقة كانت على العكس منها .فإن العربية لاتلتزم في نقل الحروف اللاتينية إلى العربية بنظام واحد، فمرة النقل قائم على استدال حرف بحرف ومرة أخرى قائمة على النطق. فعلى هذا فليس إعادة الأسماء المكتوبة بالعربية، وكان أصلها من الحروف اللاتينية، إلى أصولها اللاتينية مرة أخرى بأمر سهل عند المترجمين فضلا عن أن تكون الأسماء غير معروفة.

ثم ثانيا وجدت في عملية ترجمة هذا الكتاب مشكلة في البحث عن التكافؤ في مستوى اللفظ أو العبارة. ومع ذلك قصرت الباحثة في هذا البحث على مستوى العبارة دون اللفظ نظرا إلى أن هذا المستوى هو الذى يكثر وجوده في هذا الكتاب عند

الباحثة. فنأخذ مثلا لذلك عبارة"واشتد ساعدهم". هذه العبارة تتكون من الفعل "اشتدّ" بمعنى قوي، وفاعله "ساعدهم" بمعنى ما بين المرفق والكف. إن إسناد هذا الفعل إلى فاعله في هذه العبارة يشكل ما يسمى في اللسانيات بالمتصاحبة. وهي لا تعني فيما يعني معناها الحقيقي، ولكن المراد منها " أصبحوا أقوياء أو قوة غالبة".

ب. تحديد البحث

بناءً على هذه الخلفية، فإن المشكلات التي صيغت في هذه الدراسة تتركز على الأمرين:

١. ما هي صور المشكلات المتعلقة بنقل الأسماء المكتوبة بالعربية مع أن أصلها من اللاتنية؟ وما هي الطرق التي يمكن أخذها لمعالجة مثل هذه المشكلة في هذا الكتاب؟

٢. وما هي استراتيجية لترجمة مشكلة التكافؤ في مستوى العبارة في هذا الكتاب؟

ج. أغراض البحث

الغرض من هذا البحث هو:

١. بيان أنواع الصور لأسماء مكتوبة بالعربية وهي أصلا من اللاتينية، وبيان طرق إعادتها إلى الكتابة الأصلية.

٢. تقديم الاستراتيجيات التي قد تنشأ عند الترجمة في البحث عن تكافؤ العبارة في اللغة الهدف في هذا الكتاب

د.فوائد البحث

ومن فوائد هذا البحث هي:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

١. من خلال هذه الترجمة يمكننا معرفة حقيقة اليهود منذ نشأتها الأولى حتى سيطرتها على جزء كبير من عالم.
٢. معرفة طريقة نقل الحروف اللاتينية إلى العربية وعكسه حتى لا يخطئ في كتابة الأسماء التي كانت أصلها مكتوبة باللاتينية.
٣. معرفة أنواع العبارات العربية التي لا يمكن ترجمتها إلى الأندونيسية ترجمة دلالية دون الالتفات إلى استعمالها اللفظي والمعنوي

هـ. التحقيق المكتبي

البحث الذي قامت به الباحثة، فيما تعلم، لم يوجد أي بحث يناقش كتاب "كيف نفهم اليهود" ويترجمه. ولكن، فقد تم العثور على بعض الدراسات أيضا في التكافؤ، على النحو التالي:

أولا، البحث لنور صفية باعتبارها طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة ٢٠١٤ تحت الموضوع مشكلاة ترجمة أساليب الجملة الفعلية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب "المرأة بين الأصول والتقاليد" لحسين عبدالله الترابي الذي يناقش عن مشكلات الترجمة لأشكال الجملة اللفظية في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام الأساليب الدلالية للعثور على تكافؤ الكلمة وترتيب الجملة في اللغة الإندونيسية في كتاب "المرأة بين الأصول والتقاليد" لحسين عبدالله الترابي.

ثانيا، البحث لمشيطة توفقي خالدة، طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة

٢٠١٥ تحت الموضوع ترجمة الكتاب *داء السكري وقاية وعلاج* للدكتور مُحَمَّد ظافر وفائي ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية والطبية فيه الذي يناقش عن وجود مصطلحات بيولوجية طبية تم تحليلها باستخدام نظرية منى بيكر في كتاب *داء السكري وقاية وعلاج* للدكتور مُحَمَّد ظافر وفائي وطريقة ترجمتها.

ثالثا، البحث لعلي يفي هاشم حسب الله، طالب في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة ٢٠١٥ تحت الموضوع ترجمة كتاب مكفرات الذنوب والخطايا وأسباب المغفرة من الكتاب والسنة لسعيد بن علي بن وهف القحطاني ومشكلات الألفاظ المترادفة فيها الذي يناقش واحدة من المشاكل في عملية الترجمة هي مرادفة.

بناء على التحقيق المكتبي السابق، فالبحث بموضوع ترجمة كتاب *كيف نفهم اليهود* للدكتور حسين مؤنس ومشكلات فيها جديرة للبحثلأنه لم يقم أحد ببحثه من قبل.

و. الإطار النظري

بما أن موضوع هذا البحث ينصب على مشكلة نقل الأسماء اللاتينية المكتوبة بالعربية إلى كتابتها الأصلية وإعادتها إليها مرة، ومشكلة التكافؤ في مستوى عبارات ما فوق الكلمة في الكتاب الذى نحن بصدد ترجمته، فالإطار النظري، تبعا لذلك، يهتم بهذين الأمرين.

١. قضية تعريب الأسماء الأجنبية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قال عبد الغني حسن في كتابه "فن الترجمة"[١] إن المترجمين العرب الأوائل حين نقلوا التراث الأجنبي من الإغريق والرومان والفرس إلى العربية كانوا لم يلتزموا بمبدأ ويم يضعوا قواعد وأصول الترجمة، بل كانوا يجتهدون وفقا لجهودهم الفردية، فلم يكن هناك قواعد ثابتة لنقل الحروف واختيار الأصوات الملائمة والمقابلة لها في العربية، حتى لقد نقلت بعض الحروف الإغريقية واللاتينية إلى حروف وأصوات عربية قد تكون اليوم غير سائغة على الألسنة. فلذلك وجدنا كتابة الأسماء الأجنبية بالعربية متعددة محتلفة. خذ على سبيل المثال نقل اسم من أسماء الملكة المصرية "Cleopatra" فوجدنا مكتوبة "قلبطرة" عند المسعودي، "قلاوقطرا" عند ابن العبري، و"كلبطرة" تارة و"كلوبطرة" تارة أخرى عند ابن خلدون، وغير ذلك.[٢]

هذه الحالة من الفوضى في تعريب الأسماء الأجنبية اقتضت إلى ضرورة وضع قوانين ثابتةيلتزم بها المترجمون حتى تكون منهجا موحد يسار عليه ويعمل به فتظهر الأعلام بصورة واحدة عند الكتاب والمترجمين. فقد قدمت لجنة اللهجات بمجمع اللغة العربية في القاهرة سنة ١٩٦٤ تقريرا بمقترحات رأت الالتزام فيها ببعض المبادئ، ومنها أن كتابة العلم الأجنبي تعتمد على نطقه في موطنه، مثلا وليم في الإنجليزية وفلهلم في الألمانية وجيوم في الفرنسية. وفيما يلي نورد ملخص القواعد التي تقترحها لجنة اللهجات لكتابة الأعلام الأجنبية بحروف عربية:[٣]

---

[١] محمّد عبد الغنى حسن، فى *فن الترجمة* (مجهول الزمان والمكان) ص ٢١١-٢١٢

٢نفس المصدر، ص. ٢١٤

[٣] نفس المصدر ص. ٢٢٣-٢٢٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أولا: فى الأصوات والرموز العربية ما يكفى لمواجهة التعبير عن الحروف الساكنة الأجنبية، ولا داعى لرموز جديدة إلا فى حرفين أجنبيين ساكنين وهما P ويرمز لها في العربية بباء تحتها ثلاث نقط پ، وV ويرمز لها بفاء فوقها ثلاث نقط : ڤ

ثانيا: لا يرمز فى الكتابة العربية إلى الحروف التى لا تنطق فى لغاتها. أما حرف C فيرمز له أحيانا "بالسين" أو "بالكاف" على حسب نطقه.

الحرف فان "GN" يرمز لها ب "نى" أو ب "جن" على حسب نطقة.

حرف H يرمز له "بالهاء"

حرف Kيرمز له "بالكاف"، وكذلك حرف Q

PH يرمز لها "بالفاء"

حرفT يرمز له "بالتاء"

TH يرمز لها "بالثاء" بثلاث نقط، أو بالذال المعجمة على حسب نطقة.

حرف W يرمز له ب "ڤ" – أى فاء فوقها ثلاث نقط، أو "بالواو" على حسب نطقة .

حرف X يرمز له ب"ک" أو "سن" أو "كز" أو "خ" على حسب نطقة

حرف Z يرمز له "بالزاى" أو ب "تز" على حسب نطقة :

ويتوصل إلى النطق بالحرف الساكن فى أول العلم بألف تشكل بحركة مناسبة لما بعدها، أو بتحريك ألحرف ألساكن الأول فيه مثل "استراد فورد"، و"كوامى نيسكروما"، ويترك ذلك للحس العربى.

ثالثا: أما الحروف المتحركة فقد راعت اللجنة صعوبة التعبير عنها فى بعض الأحيان أكثر من الحروف الساكنة، ورأت أن يرمز لها أيضا حسب أصواتها،

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وخاصة أنها تأخذ ألوانامتعددة من النطق فى اللغات ألمختلفة، واقترحت لها بعض الضوابط الآتية :

(أ) يرمز إلى الحركات القصيرة فى صلب العلم بفتحة أو كسرة أو ضمة، فإن كانت هذه الحركات متوسطة أو طويلة فى صلب العلم أو فى آخره رمز لها مجروف المد : الألف، والياء، والواو. مثل مسنيون Massignon وجب Gibb فى الحركات القصيرة. ومثل لالاند Lalande ولوڤوا Louvois فى الحركات المتوسطة والطويلة. واستحسنت اللجنة أن يرمز فى الأعلام القصيرة البنية إلى حركاتها القصيرة بحروف مد مناسبة، مثل : كاتنجا، كينيا.

(ب) أما الحركات الأجنبية الطويلة التى لا نظير لها فى العربية مثل حرف U فيرمز لها بأقرب حروف المد العربية شبها بها، مثل Hugo فترسم هكذا : هوجو، أو هيجو.

(ج) ويرمز للإمالة إلى الكسر بوضع ألف قصيرة فوق الياء، وللإمالة إلى الضم بألف صغيرة فوق الواو، كما هو متبع فى رسم المصاحف، مثل : (فولتير).

(د) ويرمز للحركة الأجنبية فى أول العلم بهمزة مضبوطة على حسب نطقها، فيقال آدمزAdams، وأكسفورد Oxford .

(ه) يرمز للحركة A فى آخر العلم بألف مد، مثل أمريكا، وكان المجمع قد اتخذ قرارا قبل هذا بكتابتها تاء مربوطة كما قال القدماء في : غرناطة، ودومة، وطبرية – وقد عدلت اللجنة قرارها ووافق أعضاؤها على أن تكتب أمثال هذه الأعلام بالتاء المربوطة، وبالألف أيضا، مع ترجيح انتهائها بالتاء المربوطة. وبهاذا عادت لجنة اللهجات إلى القرار القديم للمجمع.

أما الحركة E فى آخر الكلمة فترسم تاء مربوطة عند التعريب مثل: نيتشة.

(و) **الأعلام** الجغرافية وأسماء البلدان لا تدخل **عليها أداة التعريف، إلا ما اشتهر بذلك، فلا يقال مثلا : الكينيا، والنيجريا. وإن كان يقال : الكمرون.**

٢. **قضية التكافؤ**

وقد عرف العلماء في الترجمة[٤] أن الترجمة هي **"عملية تحويل النتاج** الكلامي في إحدى اللغات، إلى نتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على **جانب المضمون** الثابت، أي على المعنى". فالمحافظة على المعنى محافظة نسبية، لأن مهمة المترجم هي النقل الكامل، فدر الإمكان، لكل النماذج **المعنوية الدلالية** والذرائعية والتركيبية.

إن درجة "المحافظة" على المعانى فى عملية الترجمة ليست واحدة. فى الدرجة الأولى نقل المعانى التركيبية. المعاني الدلالية هي أكثر المعانى قابلية للترجمة، ذلك أن الخبرة العملية للجماعة الناطقة باللغة مسجلة فى منظومة المعانى الدلالية **للوحدات اللغوية. فمن الممكن أن نصف اية أشياء ومواقف بواسطة أية لغة بالرغم** من أن الوسائل الملموسة مختلفة.

إن المعاني الذرائعية أقل قابلية للترجمة منالمعاني الدلالية، ذلك أن الأشياء والمفاهيم والمواقف الموصوفة، وإن كانت متشابهة، في غالبيتها، **بالنسبة للجماعات اللغوية المختلفة، إلا أن علاقة** هذه الجماعات بتلك الأشياء والمفاهيم والمواقف،

---

[٤]أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، **(دار طلاس:** جمشق، **١٩٨٩) ص. ٨٧**

يمكن أن تكون مختلف، الأمر الذي يؤدي إلى اختلاف المعاني الذرائعية، المطابقة للرموز في اللغات المختلفة.

وأما المعاني التركيبية، فإنها أقل النماذج المعنوية قابلية للترجمة. وهو أمر من السهل فهمه، لأن كل لغة تمثل نظاما خاصا فريدا في نوعه. وإن لكل نظام لغوي بني خاصة تعبر عن عالم الأشياء والأحاسيس، وتعكس الواقع والعالم بطريقة مختلفة عما هي في لغة أخرى. ولذلك تستبدل بالمعاني التركيبية، الخاصة بوحدات لغة الأصل، معان تركيبية خاصة بوحدات لغة الترجمة. إن مطلب المحافظة التامة، أثناء عملية الترجمة، على المعاني التركيبية، المعبر في نص الأصل، مستحيل في الحقيقة، طالما أن البنى اللغوية تختلف من لغة إلى أخرى، وطالما أن العناصر اللغوية تنتظم ضمن هذه البنى، بهدف تحقيق هذه المعاني.

ثم الاستراتيجيا في ترجمة عبارة اصطلاحية كما يالي[٥] :

١. استجدام العبارة المتساويان معناها وتركيبها
٢. استجدام العبارة المتساوى معناها والمختلف تركيبها
٣. استخدام العبارة في اللغة المصدر
٤. الترجمة بالبيان
٥. الترجمة بإزالة العبارة بعضها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٥] Mona Baker, *In Other Words A coursebook on translation* Routledge, New York, ٢٠١١ hal ٧٥:٨٦

٦. الترجمة بإزالة العبارة كلها

ز. منهج البحث

١. نوع البحث

إن البحث الذي ستقوم به الباحثة من البحث المكتبي حيث انتفعت بالمصادر المكتبية لأجل الحصول على بيانات البحث. بسبب هذا النوع البحثي، تستعمل الباحثة كل الحقائق التي تتعلق بالبحث من الكتب وغيرها

٢. مصدر البحث

مصدر البحث في هذا البحث هو كتاب "كيف نفهم اليهود" للدكتور حسين مؤنس وترجمته. وأما معطيات هذا البحق هي كل أسماء في هذا الكتاب المترجم مكتوب بالعربية مع أن أصلها من اللاتينية. وهذه الأسماء لا يلحقه الكاتب بالحروف اللاتينية. هذا من جهة. وأما الجهة الأخرى من المعطيات فهي العبارات التي تعتبر من جملة العبارات المتصاحبة الموجودة في كتاب "كيف نفهم اليهود" للدكتور حسين مؤنس.

٣. طريقة جمع البيانات

تجمع الباحثة البيانات المختلفة من الأسماء المكتوبة بالعربية على أنها أصلا من اللاتينية وعبارات ما فوق الكلمة، ثم بعد ذلك تقسمها إلي أقسام على حسب تصنيف رتبته الباحثة من أنماط.

٤. منهج تحليل البيانات

منهج تحليل البيانات الذي تستفيد منه الباحثة منهج التحليل الوصفي في النظر إلى نقل الحروف من اللاتينية إلى العربية وعكسه من جهة، وفى شرح دلالة

العبارة المتصاحبة. وفى معالجة مشكلة التكافؤ في مستوى عبارات ما فوق الكلمة **تستخدم الباحث**ة استراتيجية قدمتها منى بكر في كتابه "في لغة أخرى".

ح. نظام البحث

قسمت الباحثة مباحث هذا البحثإلى أربعة أبواب هي:

الباب الأول الذى يحتوى الباب على خلفية **البحث وتحديد البحث وأغراض البحث** وفوائد البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث

والباب الثاني **الذى يشتمل** على سيرة المؤلف فهو الدكتور حسين مؤنس ومختصر كتاب **"كيف نفهم اليهود".**

ثم **يليه الباب الثالث حيث يضم تحليل البحث** لقضية أثيرت في هذا البحث وهو قضية نقل الأسماء اللاتينية المكتوبة بالعربية في سبيل إعادتها إلى اللاتينية مرة أخرى وقضية ترجمة التكافئ في مستوى **عبارات ما فوق الكلمة.**

والباب الرابع هو الختام.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن قامت الباحثة بترجمة الكتاب، وهو كتاب "كيف نفهم اليهود" للدكتور حسين مؤنس، وبحثتعن البيانات التى اتخذتها **موضوعا أساسيا للتحليل** لأجل اكتشاف طرق ترجمة تلك البيانات، فوصلت إلى استخلاص النتيجة لهذا البحث اعتمادا على ما ذكر فى عملية ترجمة الكتاب **و البيانات الموجودة ، وهي كما يلي:**

فى عملية ترجمة الكتاب، وجدت الباحثة الأسماء الأجانب من الأسماء **(مثل أشخاص، مؤسسات) مشتقة أصلاً من اللاتينية ومكتوبة** بالعربية دون إشارة فى الكتاب إلى كتابتها **اللاتنية.** ففى هذه الحالة تبحث عن أسماء مطابقة في دائرة معارف والإنترنت. العديد من الأسماء العربية فى كثير من الأحيان غير متوافقة مع النص اللاتيني. **معظم الحروف اللاتينية لاتكتب بالخط العربيكمثل:**

١. حرف العلة "e" المكتوب في اسم العلم اللاتيني ولم يظهر في التلفظ بها لا يكتب في اللغة العربية.
٢. القاعدة في تحويل الحرف اللاتيني إلى العربية تتم بالاعتماد على أصوات الحروف عند التلفظ، فعند ما غاب الحرف في التلفظ غاب في الكتابة العربية.
٣. بالنسبة لمشكلة التكافؤ، تم العثور على ١٩ استعارة يجب ترجمتها وفقًا للسياق.

ب. الاقتراحة

في عملية ترجمة هذا الكتاب، وجدت الباحثة مشكلات لم تكن يسيرا حلها عندها ووجدت أيضا بعض المشكلات غير التى بحثت فيها الباحثة. ولذلك أعطى الباحثة اقتراحا لمترجم وباحث، وهو:

ينبغي لمن تصدى بالترجمة الوعي التام بوجود كتابة الأسماء الأجنبية المكتوبة بالعربية، لأن هذه الأسماء من صعوبها حتى يصعب على كل مترجم تذليلها في الترجمة لولا مصاحبتها بالكتابة اللاتينية. فعليه أن يجتهد في سبيل العثور على الكتابة اللاتينيةالصحيحة في الترجمة.

وأخيرا، نسأل الله تعالى أن يجعل أعمالنا مقبولة ويجزينا بأحسن الجزاء. وأشكر لكم شكرا كثيرا. وعس الله أن يجعل هذا البحث نافعا لنا وللقراء جميعا. آمين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

مؤنس، حسين. ٢٠٠٤. كيف نفهم اليهود؟. القاهرة: دار الرشاد.

ورصون منور، أحمد. ١٩٩٧ المنور. سورابايا : بوستاكا بروكراسيف.

مظفر الدين حكيم، أسعد. ١٩٨٧. علم الترجمة النظري. دمشق : طلاسدار.

عبد الغنى حسن، مُحَمَّد. فن الترجمة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Baker, Mona. 2011. *In Other Words: a course book on translation*. Canada: Oxon

Who's Who In Arab World, Biographical Dictionary. Lebanon: Gedeon Bldg

J Kunitz, Stanley. *Twentieth Century Authors, A Biographical Dictionary of Modern Literature.* New York: The H. W. Wilson Company

Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN- Malang Press

Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab.* Yogyakarta: Tiara Wacana

Munip, Abdul. 2008. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia.* Yogyakarta: Sukses Offset

Emzir. 2015. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajawali Pers

Al Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Menerjemah Arab Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya

Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah.* Bandung: PT. Mizan Pustaka (Anggota IKAPI)

Widyamartaya, A. 1990. *Seni Menuangkan Gagasan.* Yogyakarta: Penerbit Kanisius (Anggota IKAPI)

Khalifah Hasan, Muhammad. 2009. *Sejarah Agama Yahudi.* Jakarta Timur: Pustaka Al-Kautsar.

http://repository.usu.ac.id/bitstream/handle, diakses tanggal 20 April 2017 pukul 10.16 WIB.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Daftar Riwayat Hidup

Nama	: Kurnia Sari
Tempat/Tgl. Lahir	: Bantul, 16 Maret 1995
Alamat	: RT 01, Dusun Cengkehan, Desa Wukirsari, Kecamatan Imogiri, Kabupaten Bantul, Provinsi DIY
No.HP	: +621295862953
E-mail	: karuniasarisuka@gmail.com
Orang Tua	
a. Bapak	: Jamhari (Alm)
b. Ibu	: Alminah

Pendidikan Formal	: TK PKK 98 Giriloyo	lulus tahun 2000
	MI Maarif Giriloyo I	lulus tahun 2007
	MTsN 3 Bantul	lulus tahun 2010
	SMAN I Imogiri	lulus tahun 2013

Yogyakarta, 02 Juli 2018

Hormat Saya

Kurnia Sari

NIM : 13110075

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA